UCLouvain

ltrad2121
2022

Specialised Translation Workshops - English

7.00 credits	15.0 h + 60.0 h	Q1

Teacher(s)	Lafontaine Jean-Marc ;Lepage Thierry ;Vanderputten Caroline (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	For allophone students with a competency level of B2 in both French and English
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :** 1 /
Evaluation methods	During the term: formative assessment. January and August/September sessions: written examination. Students are required to take one written examination per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific/technical translation) in connection with the topics dealt with during the term. The final grade will consist of three integrated parts of equal importance. A pass (i.e. 10/20 or more) in at least two of the three parts is required to demonstrate the skills and knowledge laid out in the learning outcomes of the course. A failing grade (i.e. less than 10/20) in two parts of the course will result in a failing grade for the whole course. If the final mark is less than 10/20, the failed parts will have to be taken again during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to take all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the course when the academic year ends will have to take all three translation workshops (economic, legal, scientific/technical) the following year. The use of machine translation is strictly forbidden.
Teaching methods	Lectures and practical sessions. (a) Legal translation workshop. Theme presentation. Translation of legal texts and documents with formative corrections. Individual and/or group work. (b) Economic translation workshop. Theme presentation. Preliminary reading of documents linked to course content. Documentary, terminological and phraseological research, translation of economic texts and documents with formative corrections. Individual and/or group work. (c) Scientific and technical translation workshop. Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities.
Content	Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields. (a) Legal translation workshop: law of contract, civil law, Belgian judiciary,etc. (b) Economic translation workshop: prosperity, austerity, local currencies, green growth, degrowth movement, etc. (c) Scientific and technical translation workshop. Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional. Introduction to scientific subtitling (SubRip). Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-editing exercise given by the teacher.
Inline resources	Resources available on the sites of the different workshops on Moodle.
Bibliography	(a) Legal translation workshop: HOUBERT, F., Guide pratique de la Traduction juridique anglais/français, Maison du dictionnaire, 2005. Other references linked to the topics dealt with in the course. (b) Economic translation workshop: CLERC, D., *Déchiffrer l'économie,* 18e Éd., Paris, La Découverte, 2014. *The Economist Dictionary of Business,* Edited by G. BANNOCK, London, Economist Books, 2003. Other references linked to the topics dealt with in the course. (c) Scientific and technical translation workshop: bibliography linked to the topics dealt with in the course.
Other infos	/

Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		🔍